

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I usłyszałem jakby głos, który pośród czterech stworzeń mówił: Choiniks* pszenicy za denara** i trzy choiniksy jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie marnuj.***1)2)3)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I usłyszałem jak głos na środku czterech istot żywych mówiący: Kwarta zboża denara i trzy kwarty jęczmienia denara. I oliwie i winu nie uczyn niesprawiedliwości.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Spośród czterech istot zabrzmiał głos: Litry pszenicy za denara! Trzy litry jęczmienia za denara! Oliwy i wina — nie marnuj!                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I usłyszałem głos pośród czterech stworzeń mówiący: Miara pszenicy za grosz i trzy miary jęczmienia za grosz. A nie krzywdź oliwy i wina.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I słyszałem głos z pośrodku onych czworga zwierząt mówiący: Miarka pszenicy za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz; a nie szkodź oliwie i winu.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I słyszałem, jakoby głos w pośrodku czworga zwierząt mówiących: Miarka pszenice za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz, a nie szkodź oliwy i wina.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I usłyszałem jakby głos pośrodku czterech Istot żyjących, gdy mówił: Kwarta pszenicy za denara                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I usłyszałem, jakby głos pośród czterech postaci mówił: Miarka pszenicy za denara i trzy miarki jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie tykaj.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I usłyszałem jakby głos pośród czterech Istot żyjących, który mówił: Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara. I nie potraktuj niesprawiedliwie oliwy i wina. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Usłyszałem też jakby głos pośród czterech istot żywych, który mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, ale nie niszcz oliwy ani wina”.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I usłyszałem, jak jakiś głos spomiędzy tych czterech żywych istot mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, a nie skrzywdź też oliwy i wina!”         |

<sup>1)</sup> Tj. 1,1 l.

<sup>2)</sup> Denar, tj. 6 g/12 godz. pracy, zob. <x>470 18:28</x>;<x>470 20:1-16</x>.

<sup>3)</sup> I h : Koń kary i jeździec z wagą to śmierć i głód. Normalnie za denara można było nabyć 15-20 razy więcej ziarna.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wtedy usłyszałem głos z kręgu tych czterech żywych istot: Cena pszenicy - kilogram za dniówkę; cena jęczmienia - trzy kilo za dniówkę. Nie marnuj jednak oliwy i wina.                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I usłyszałem jakby głos w pośrodku czterech Zwierząt, mówiący: 'Miara pszenicy za denara i trzy miary jęczmienia za denara, a nie niszczy oliwy i wina!'                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув неначе голос серед чотирьох тварин, що промовляв: Міра пшениці - за динарій, і три міри ячменю - за динарій, а олії і вина не чіпай,                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A w centrum owych żywych istot usłyszałem głos, który mówił: Chojniki zboża za denara oraz trzy chojniksy jęczmienia za denara; a oliwie i winu nie możesz uczynić niesprawiedliwości.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I usłyszałem coś, co brzmiało jak głos wychodzący spośród czterech żywych istot, jak mówi: "Kwarta pszenicy za dzienny zarobek! Trzy kwarty jęczmienia za tyle samo! Ale nie wtrącaj się do oliwy ani wina!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I usłyszałem głos jak gdyby pośród czterech żywych stworzeń, mówiący: "Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara; a nie wyrządzaj szkody oliwie i winu".                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie usłyszałem głos dobiegający od czterech istot: „Dzień pracy to bochenek chleba lub trzy kilo mąki. Nie marnuj oliwy i wina”.                                                                       |